

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 44

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־בָּנָיו אַת־אָשֵׁר עַל־בֵּיתוּ לְאָמֵר מְלָא אֶת־אָמְתָהֶת הָאֲנָשִׁים אֲכָל כַּאֲשֶׁר יַוְكְלִין שְׂאָת וּשְׁוּם כְּסֵף־אִישׁ בְּפִי אָמְתָהֶת: Gen44:1

1. **way'tsaw** 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

**Gen44:1** Then he commanded the one which is over his house, saying,  
Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry,  
and put each one's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσῆφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων  
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἔὰν δύνωνται ἀραι,  
καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn  
And Joseph gave charge to the one over his house, saying,  
Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,  
Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.  
kai embalate hekastou to argyriion epi tou stomatos tou marsippou  
And put in each the silver at the mouth of the bag.

וְאַת־גְּבִיעֵי גְּבִיעֵי הַכֶּסֶף פְּשִׁים בְּפִי אָמְתָהֶת הַקְּטָן  
וְאַת כֶּסֶף שְׁבָרוֹ וַיַּעֲשֵׂה כְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דָּבָר:

2. **w'eth-g'bī`i g'bī`a** hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton  
w'eth keseph shib'ro waya`as kid'bar Yoseph 'asher diber.

**Gen44:2** Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,  
and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

<2> καὶ τὸ κόνδυν μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου  
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ρῆμα Ἰωσῆφ, καθὼς εἶπεν. --

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou  
And drinking cup my silver put into the bag of the younger,  
kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,  
and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,  
kathōs eipen. --  
as he said.

וְאַת־גְּבִיעֵי גְּבִיעֵי הַכֶּסֶף פְּשִׁים בְּפִי אָמְתָהֶת הַקְּטָן 3

ג הַבְּקָר אֹר וְהָנָשִׁים שָׁלָחוּ הַמָּה וְחַמְרֵיהֶם:

3. **haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.**

**Gen44:3** As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

«3» τὸ πρωὶ διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoī anthrōpoi apestalēsan, autoi

In the morning light shone through, and the men were sent,  
kai hoī onoi autōn.  
they and their donkeys.

ד הַמ יָצָא אֶת־הָעִיר לֹא הַרְחִיקוּ  
וַיֹּסַף אָמֵר לֵאמֹר עַל־בֵּיתו קַוֵּם רַדְפָּת אַחֲרֵי הָנָשִׁים  
וְהַשְׁגַּתְמָתָם וְאַמְرָתָם אֶלָּהֶם לְמַה שְׁלֹמָתָם רַעַת טוּבָה:

4. **hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher**

**`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam**

**w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.**

**Gen44:4** They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

«4» ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)  
καὶ Ιωσῆφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδύωξον ὅπισσω τῶν ἀνθρώπων  
καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδόκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)

going forth from And their the city, not distance at a far,

kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidioxon opisō tōn anthrōpōn

and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,

kai katalēmpsē autous kai ereis autois

and you shall overtake them! And you shall say to them,

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

For what reason did you recompense bad for good?

הַלּוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׂתַּחַת אֶדְנִי בָּו  
וְהַיָּא נְחַשׁ יִנְחַשׁ בָּו חֶרְבְּתָם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

5. **halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo**

**w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher `asithem.**

**Gen44:5** Is not this the one from which my master drinks  
and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυν τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτο ἔστιν,  
ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.  
πινηρὰ συντετέλεσθε, ἢ πεποιήκατε.

5 **hina ti eklepsate** mou to kondy to argyroun?

Why did you steal my drinking cup silver?

ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismō oiōnizetai en autō.

not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?

ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

the wicked things You completed which you have done.

וַיֹּשֶׁגֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדָּבָרִים הָאָלוֹת:

**6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.**

**Gen44:6** So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα.

6 **heurōn** de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

זֶלְאָמַרְתִּי אֶלְיוֹ לְפָנֶיךָ יְדַבֵּר אֶדְנִי בְּדָבָרִים הָאָלוֹת  
חֲלִילָה לְעַבְדִּיךָ מְعַשׂתְּךָ בְּדָבָר הַזֶּה:

**7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh**  
chalilah la`abadeyak me`asoth kadabar hazeh.

**Gen44:7** They said to him, Why does my master speak such words as these?  
Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ "Ινα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα;  
μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

חַן כְּסֵף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי אֶמְתָּחָתֵינוּ הַשִּׁבְנוּ אֲלֵיכֶךָ  
מִאָרֶץ כְּנָעַן וְאַיְךְ גָּנָב מִבֵּית אֶדְנִיךָ כְּסֵף אוֹ זָהָב:

**8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak**  
me'erets K'na`an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

**Gen44:8** Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

«8» εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὗρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyriοn, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,  
since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,  
we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyriοn ē chrysion?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

ט אָשֵׁר יִמְצָא אֲהוֹן מִעֲבָדֶיךָ וּמִתְּנִסְתָּרְךָ  
וְגַם־אָנַחֲנָנוּ נְחִיה לְאַדְנִי לְעַבְדִים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wa'meth  
w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

**Gen44:9** With whomever of your servants it is found, let him die, and we also shall be my master's servants.

«9» παρ' ὃ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυν τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;  
By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.  
kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.  
also we And shall be servants to your master!

רַוְיִיאָמַר גַּם־עַתָּה כִּדְבָרֵיכֶם כֹּן־הִוו־א  
אָשֵׁר יִמְצָא אֲתָּו יְהִי־לִי עַבְדָּן וְאַתָּם תְּהִיוּ נְקִים:

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem  
ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

**Gen44:10** So he said, Now let it also be according to your words; So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

«10» ὃ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ὃ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυν, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;  
And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō an heurethē to kondy,  
By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymei de esesthe katharoi.  
he shall be my servant, and you all shall be pure.

קָרְבָּנִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים 11  
רְאֵנוֹ מְהֻרָּב וַיַּרְדֵּן אֶרְשׁ אֶת־אָמְתָחָתוֹ אֶרְצָה  
וַיַּפְתַּח אֶרְשׁ אָמְתָחָתוֹ:

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsaḥ wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

**Gen44:11** Then they hurried, each one lowered his sack to the ground,  
and each one opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεύλαν ἔκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ ἤνοιξαν ἔκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn  
And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,  
kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.  
and opened each his bag.

קָרְבָּנִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים 12  
יָבַרְכֵשׁ בְּגָדוֹל הַחַל וּבְקָטָן כָּלה  
וַיִּמְצֵא הַגְּבִיעַ בְּאָמְתָחָת בְּנִימָן:

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah  
wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

**Gen44:12** He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,  
and the cup was found in Benyamin's sack.

<12> ἦρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἥλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,  
καὶ εὑρεν τὸ κόνδυν ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμίν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,  
And he searched from the older beginning until he came to the younger.  
kai heuren to kondy en tō marsippō tō Beniamin.  
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

קָרְבָּנִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים כַּאֲמֵלִים 13  
יָגַדְתָּ עַל־חִמְרָה וַיַּשְׁבַּבְתָּם וַיַּעֲשֵׂה שְׁמַלְתָּם וַיַּקְרַבְתָּ וַיַּעֲשֵׂה  
13. wayiq'r'u sim'llotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

**Gen44:13** Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,  
they returned to the city.

<13> καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἔκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ  
ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou  
And they tore their cloaks, and placed each his bag

epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.  
upon his donkey, and returned to the city.

יְהוּדָה וְאֶחָיו כִּי-בַּתְּרֵבָה יְסֻף וְהַוָּא עֲזֹבָנוּ שֶׁם  
וַיַּפְלֹלְוּ לְפָנָיו אֲרַצָּה:  
**14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham  
wayip'l u l'phanayu 'ar'tsah.**

**Gen44:14** When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there, and they fell to the ground before him.

<14> Εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσῆφ ἦτι αὐτοῦ ὅντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

**14 Eisēlthen de Ioudas kai hoī adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.  
kai epeson enantion autou epi tēn gēn.  
And they fell before him upon the ground.**

וַיֹּאמֶר לְהֶם יוֹסֵף מִה-הַמְּעַשָּׂה הַזֶּה  
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם חֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי-נָחֵשׁ רַבָּשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כִּמְנִי:  
**15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh  
'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.**

**Gen44:15** Yoseph said to them, What is this deed that you have done? Do you not know that such a man as I can practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσῆφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οὗτος ἐγώ;  
**15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiesate?  
said And to them Joseph, What is this thing that you have done?  
ouk oideate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?  
Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?**

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה-גַּדְּבָר לְאָדָן מִה-גַּדְּבָר  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה-גַּטְּהָק הָאָלָהִים מֵצָא אֶת-עָזָן עֲבָדֵיךְ הַנֶּפֶשׁ  
עֲבָדִים לְאָדָן גַּם-אָנָחָנוּ גַּם אֲשֶׁר-גַּמְצָא הַגְּבִיעָה בְּרִדוֹ:  
**16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber  
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim**

I'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

**Gen44:16** So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak? And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants; behold, we are my master's servants, both we and the one in whose possession the cup has been found.

<16> εἰπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ δὲ θεὸς εὑρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παιδῶν σου. ἵδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυν.

**16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō**  
said And Judah, How shall we contradict the master,  
ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?  
or what shall we speak, or how shall we be justified?  
ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.  
For the Elohim found the injustice of your servants.  
idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,  
Behold, we are servants to our master,  
kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.  
both we and by whom was found with the drinking cup.

וְיֹאמֶר חֲלִילָה כִּי מַעֲשָׂת זוֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַבְּיִעָּבֵד בְּיָדוֹ הוּא יְהִי־לִי עָבֵד וְאַתֶּם עַלְיוֹ לְשִׁלוֹם אֶל־אָבִיכֶם: פ  
**17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.**

**Gen44:17** But he said, Far be it from me to do this. The man in whose hand the cup has been found, he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

<17> εἰπεν δὲ Ιωσηφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ρήμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυν, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

**17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;**  
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.  
ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,  
The man by whom was found with the drinking cup,  
autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.  
he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

וְיֹאמֶר כִּי מַעֲשָׂת זוֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַבְּיִעָּבֵד עַל־יְהוָה וְיֹאמֶר בַּי אָדָנִי יְהִי־בְּרָכָה עַבְדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמֶר בַּי אָדָנִי יְהִי־בְּרָכָה עַבְדָךְ אָפָךְ בְּעַבְדָךְ כִּי כָמוֹךְ כְּפָרָעָה:

**18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar`oh.**

**Gen44:18** Then Yahudah approached him, and said,  
Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,  
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

<18> 'Εγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε,  
λαλησάτω ὁ παῖς σου ρῆμα ἐναντίον σου,  
καὶ μὴ θυμωθῆται τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραὼ.

**18 Eggisas de autῷ Ioudas eipen Deomai, kyrie,**  
And approaching to him, Judah said, I beseech O master,  
**lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,**  
let your servant speak a word before you,  
**kai mē thymōthētō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.**  
and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

אַתְּ־בָּעֵד תִּשְׁלַח־עֲבָדֶיךָ לֵאמֹר אָב אָזְנָבָה:  
19

**19. 'adoni sha'al 'eth-`abdayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.**

**Gen44:19** My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ τρώτησας τοὺς παῖδας σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;  
19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?

O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

כֹּוֹנְאָמַר אֶל־אָדָנִי יְשַׁלְּנָנוּ אָב זָקָן וַיַּלְּד זָקְנִים קָטָן  
וְאָחִיו מַת וַיַּתְּר הָוֹא לְבָדוֹ לְאָמוֹ וְאָבִיו אָחָבוֹ:  
20

**20. wanō'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan w'achiū meth wayiuather hu' l'bado l'imō w'abiu 'ahebo.**

**Gen44:20** We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.  
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ "Ἐστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος  
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,  
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἤγαπησεν.

**20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros**  
And we said to the master, There is to us a father, an older man,  
**kai paidion gērōs neōteron autῷ, kai ho adelphos autou apethanen,**  
and child old age a younger in his, and his brother died,  
**autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.**  
and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

וְאָמַר אֶל־אָדָנִי יְשַׁלְּנָנוּ אָב זָקָן וַיַּלְּד זָקְנִים קָטָן  
21

כִּי וְתֹאמֶר אֶל־עֲבָדֵיךְ הַוְּרָדָהוּ אֱלֹהִים וְאֲשִׁירָה עִנְיָן עַלְיוֹ:

21. **wato'mer 'el-'abadeyak horiduhu 'elay w'asimah 'eyni `alayu.**

**Gen44:21** Then you said to your servants,  
Bring him down to me that I may set my eyes on him.

<21> εἰπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελούμαται αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.

And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

בְּבִנְךָ אָמַר אֶל־אָדָנִי לְאִיוֹכָל הַפָּעָר לְעֹזֵב אֶת־אָבִיו  
וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו בְּמַתָּה:

22. **wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu w`azab 'eth-'abiu wameth.**

**Gen44:22** But we said to my master, The lad is not able to leave his father,  
for if he should leave his father, his father would die.

<22> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα.  
Ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;  
And we said to the master, is not able The child to leave his father;  
ean de katalipē ton patera, apothaneitai.  
and if he should leave his father, he shall die.

כִּי וְתֹאמֶר אֶל־עֲבָדֵיךְ אִם־לֹא יָרֶד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲתֶכֶם  
לֹא תִּסְפֹּן לְרֹאשֵׁת פָּנֶיךָ:

23. **wato'mer 'el-'abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem lo' thosiphun lir'oth panay.**

**Gen44:23** You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,  
you shall not continue to see my face.

<23> σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου  
Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,  
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἴδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros  
And you said to your servants, If does not go down brother your younger  
meth' hymōn, ou prosthēseste eti idein to prosōpon mou.  
with you, you shall not proceed to see my face again.

כִּי וְתֹאמֶר אֶל־עֲבָדֵיךְ אִם־לֹא יָרֶד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲתֶכֶם  
לֹא תִּסְפֹּן לְרֹאשֵׁת פָּנֶיךָ:

כְּדָוִיחַי כִּי עַלְינוּ אֶל־עֲבֹהַךְ אָבִי וַנִּגְדַּלְוּ אֶת דָּבָרִ אָדָנִי:

24. **way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.**

**Gen44:24** Thus it came about when we went up to your servant my father,  
we told him the words of my master.

〈24〉 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδα σου πατέρα δὲ ἡμῶν,  
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ρήματα τοῦ κυρίου.

24 **egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,**  
**And it happened when we ascended to your servant our father,**  
**apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.**  
**we reported to him the words of our master.**

כְּהַנִּיאָמֵר אָבִינוּ שָׁבּוּ שְׁבָרוֹדְלָנוּ מַעֲטָ-אָכְלָל:  
25. **wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m`at-'okel.**

**Gen44:25** Our father said, Go back, buy us a little food.

〈25〉 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 **eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.**  
**said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!**

כְּוֹנְפָאָמֵר לֹא נוּכֵל לְרֹכֶת אִם־יְשָׁאַחֲרֵנוּ הַקְּטָן אָתָנוּ וַיַּרְדָּנוּ  
כְּיַ-לֹּא נוּכֵל לְרֹא-וֹת פָּנֵי חָרֵשׁ וְאַחֲרֵנוּ הַקְּטָן אָרְגָּנֵנוּ אָתָנוּ:  
26. **wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu  
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.**

**Gen44:26** But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us,  
then we shall go down; for we are not able to see the man's face  
unless our youngest brother is with us.

〈26〉 ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι·  
ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα·  
οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἵδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,  
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 **hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai;**  
**And we said, We shall not be able to go down;**  
**all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn,**  
**but if then brother our younger goes down with us,**  
**katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,**  
**we shall go down; for we are not able to see the face of the man,**  
**tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.**  
**brother our younger if is not being with us.**

יְהוָה יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה יְהֹוָה  
27

**כז וַיֹּאמֶר עֲבָדָךְ אָבִי אֱלֹהֵינוּ אַתָּם יְדַעַתֶּם  
כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִי אֲשֶׁר:**

**27. wayo'mer** 'ab'd'a'k 'abi 'eleynu 'atem y'da~tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

**Gen44:27** Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

‘**Τ**οι πάντες δέ οι παῖς σου ο πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς  
‘**Τ**ιμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

**27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas**  
said And our father your servant to us,  
**Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;**  
You know that two bore to me my wife;

**28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lō' r'iθiu `ad-henah.**

**Gen44:28** and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces, and I have not seen him until now.

·**28**· καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἶς ἀπὸ ἐμοῦ, καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,  
καὶ οὐκ εἰδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν.

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,  
and went forth the one from me,  
kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,  
and you said that, devoured by wild beasts He was.  
kai ouk eidon auton eti kai nyn;  
And I did not see him as far as now.

כט וילקחתם גם-אט-זה מעם פנוי וקראהו אסון  
והורדתם את-шибתי ברעה שאלה:

**29. u'lqach'tem gam-'eth-zeh me`im panay w'qarahu 'ason  
w'horqd'tem 'eth-seybathi b'r'a`gh Sh'olgh.**

**Gen44:29** If you take this one also from my face, and harm befalls him, you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

〈29〉 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου  
καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,  
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

**29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou**

If then you should take also this one from my face,  
 kai symbē autō malakia en tē hodō,  
 and comes to pass to him an infirmity in the way,  
 kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.  
 then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

לְוַעֲתָה כִּבְנֵי אֶלְעָבָדָךְ אָבִי וְהַפְּעָר אִרְגָּנָנוּ אֶתְנָנוּ  
 וּנְפֶשׁוֹ קְשֻׁרָה בְּנֶפֶשׁוֹ:

**30.** w'atah k'bo'i 'el-'ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu  
 w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

**Gen44:30** Now, therefore, when I come to your servant my father,  
 and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

ε30> νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδα σου πατέρα δὲ ἡμῶν  
 καὶ τὸ παιδάριον μὴ ἢ μεθ' ἡμῶν-- ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται  
 ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς--,

**30** nyn ouan eisporeuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn  
 Now then, if I should enter to your servant father and our,

kai to paidarion mē ē meth' hēmōn-- hē de psychē autou ekkrematai  
 and the child should not be with us, then know his life depends  
 ek tēs toutou psychēs--,  
 on this one's life.

לֹא וְהִיא כָּרָאוֹתָו כִּירְאֵין הַפְּעָר וְמֵת  
 וְהָרִידֵי עַבְדֵיךְ אֶת־שִׁבְתְּךָ אָבִינוּ בְּרִיגּוֹן שָׁאָלָה:

**31.** w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth  
 w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon Sh'olah.

**Gen44:31** It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.  
 Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down  
 to Sheol in sorrow.

ε31> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἵδεῖν αὐτὸν μὴ ὃν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει,  
 καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν  
 μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.

**31** kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn  
 And it shall be in his seeing not being the child with us,  
 teleutēsei, kai kataxousin hoi paides sou  
 he shall come to an end, and shall lead your servants  
 to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odynēs eis hādou.  
 to old age your servant father and our with distress into Hades.

לְבָכֵר עַבְדָךְ עֲרָב אֶת־הַנּוּר מִעֵם אָבִי לֵאמֹר  
אָמַלְאָ אָבִיאָנוּ אֶלְיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָּל־הַיּוֹם:

**32.** ki `ab'd'ak `arab 'eth-hana`ar me`im 'abi le'mor  
'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

**Gen44:32** For your servant became surety for the lad to my father, saying,  
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

«32» ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων  
Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,  
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedekta to paidion para tou patros legōn  
For your servant has looked out for the child for my father, saying,  
Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,  
If I do not lead him to you, and place him before you,  
hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.  
sinning I shall be against my father all the days.

לְגַעֲפָתָה יָשַׁב־נָא עַבְדָךְ תְּחַת הַנּוּר עַבְדָ לְאָדָנִי  
וְהַנּוּר יַעַל עַמְלָאָחוֹר:

**33.** w' `atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni  
w'hana`ar ya`al `im-'echayu.

**Gen44:33** Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant  
to my master, and let the lad go up with his brothers.

«33» νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου.  
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,  
Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,  
oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.  
as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

לְדִירְאֵיךְ אַעֲלָה אֶל־אָבִי וְהַנּוּר אַיִן־אָתָּי פֵן אַרְאָה בָּרָע  
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

**34.** ki-`eyak 'e`eleh 'el-'abi w'hana`ar 'eynenu 'iti pen 'er'eh bara`  
'asher yim'tsa' 'eth-'abi.

**Gen44:34** For how shall I go up to my father if the lad is not with me?  
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

ἢ34 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;  
ἴνα μὴ ἵδω τὰ κακά, ἢ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?

For how shall I ascend to the father of the child not being with us,

hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

that I should not see the bad things which shall find my father?